

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i poszedł — słuch [o] Nim na całą — Syrię. I zaczęli przynosić Mu wszystkich — źle się mających, różnymi chorobami i udrękami objętych [i] opętanych i epileptyków i paralityków, i uzdrowił ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I poszedł słuch o Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozeszła się wieść o Nim po całej Syrii; wówczas przynieśli* Mu wszystkich, którzy się mieli źle, gniesionych różnorodnymi chorobami i bólami, dręczonych przez demony,** lunatykujących*** **** oraz sparaliżowanych***** – i uzdrowił ich. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I poszedł słuch (o nim) na całą Syrię. I zaczęli przynosić mu wszystkich źle się mających, rozmaitymi chorobami i męczarniami objętych [i] opętanych i epileptyków* i paralityków, i uzdrowił ich. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poszedł słuch (o) Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich

¹⁾ <x>480 6:55</x>

²⁾ <x>470 8:16</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>; <x>480 5:15-18</x>

³⁾ Ataki takie łączono z fazami księżyca (<x>470 17:15</x>).

⁴⁾ <x>470 17:15</x>

⁵⁾ <x>470 8:6</x>; <x>470 9:2</x>

⁶⁾ Dosłownie "lunatykujących"- uważano, że padaczka ma coś wspólnego z księżycem.